

# PRAVO NA ŠKOLOVANJE ZA SVU DJECU

Keln, novembar 2013

*Dragi roditelji, dragi poznanici,*

***Djeca od šeste godine imaju pravo na školovanje.***

***Mi smo inicijativa „školovanje za sve“ i želimo Vama pomoći da ovo pravo ostvarite.***

U Njemačkoj je obavezno pohađanje škole. Obaveza pohađanja škole započinje u šestoj godini života i traje narednih deset godina. U Kelnu postoji obavezno pohađanje škole, čak i za djecu bez regulisanog statusa boravka u Njemačkoj. To znači da vaše dijete ima pravo da brzo dobije mjesto za školovanje.

Da bi ste ostvarili to pravo, potrebno je da uradite sledeće:

- Idite na savjetovanje u komunalno - integrativni centar grada Kelna (Kommunales Integrationszentrum der Stadt Köln), Rheingasse 11, 50676 Köln, Tel. 0221/221 29292

Vaše dijete će biti tamo pripremljeno, to znači:

- a) Biti će prijavljeno u ured na zdravstveni pregled (Gesundheitsamt)
  - b) Biti će prijavljeno u ured za školovanje (Schulamt), kako bi mu se tražilo mjesto u školi
- Kao i sva druga djeca i vaše će dijete dobiti od zdravstvenog ureda grada Kelna „Gesundheitsamt der Stadt Köln“ (Neumarkt 15-21, 50667 Köln) termin za zdravstveni pregled i zdravstveno uvjerenje za polazak u školu.
  - Ured za školovanje (Schulamt) će vam dodijeliti školu. Sa pismom od ureda za školovanje i sa zdravstvenim uvjerenjem (Gesundheitszeugnis) prijavite svoje dijete u tu školu.

Ako vaše dijete ne treba podršku u učenju njemačkog jezika ili ako je dijete šest do sedam godina staro, možete sami u svojoj blizini prijaviti dijete u željenu školu. Ponesite lične dokumente i papire za školovanje.

## Više informacija

Kod pitanja, problema ili dugog čekanja na mjesto za školovanje (više od 4 sedmice) mi vam pružamo mogućnost savjetovanja:

- ▶ Antidiskriminierungsbüro des Caritasverbandes für die Stadt Köln e.V., Bertramstr. 12-22, 51103 Köln-Kalk, Tel. 0221/98577137 (rumunjski, poljski, ruski, talijanski, španjolski, portugalski, francuski, engleski, arapski, turski, grčki)
- ▶ Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband Mittelrhein e.V., Fachdienst für Migration und Integration, Venloer Wall 15, 50672 Köln- Innenstadt, Tel. 0221/846 427 16 (ruski), Tel.: 0221/846 427 14 ( turski)
- ▶ Öffentlichkeit gegen Gewalt e.V. , Berliner Str. 97 – 99, 51063 Köln-Mülheim, Tel. 0221/96476300 (francuski, engleski)
- ▶ Begegnungs- und Fortbildungszentrum muslimischer Frauen e.V., Liebigstr. 120b, 50823 Köln-Ehrenfeld, Tel.: 0221/800 1210 (b) (bugarski, turski)
- ▶ Rom e.V. Venloer Wall 17, 50672 Köln-Innenstadt, Telefon: 0221/242536 (srpsko-hrvatski)



c/o Integrationsagentur AWO Bezirksverband Mittelrhein e.V.  
Tel. 0221 299428-74, Fax 0221 299428-99, vielfalt@awo-mittelrhein.de

Bosnisch  
Serbisch  
Kroatisch

# RECHT AUF SCHULE FÜR ALLE KINDER

Köln, November 2013

*Liebe Mütter und Väter, liebe Verwandte, liebe Bezugspersonen,*

***Kinder haben ab dem Alter von sechs Jahren das Recht auf einen Schulplatz.***

***Wir sind die Initiative „Schulplätze für alle“ und wollen Ihnen helfen, dieses Recht wahrzunehmen.***

In Deutschland gibt es eine Schulpflicht. Alle Kinder müssen von dem sechsten Lebensjahr an 10 Jahre lang die Schule besuchen. Hier in Köln gilt diese Schulpflicht auch für Kinder, die kein festes Aufenthaltsrecht haben und auch für die Kinder, die keine Aufenthaltspapiere haben. Das heißt, ihr Kind hat damit das Recht schnell einen Schulplatz zu bekommen.

Folgendes ist dafür erforderlich:

- Gehen Sie zur Beratungsstelle Kommunales Integrationszentrum der Stadt Köln, Rheingasse 11, 50676 Köln, Tel. 0221/221 29292.  
Ihr Kind wird dort für den Schulbesuch erfasst, das heißt  
a) dem Gesundheitsamt für die schulärztliche Untersuchung gemeldet  
b) dem Schulamt für die Suche nach einem Schulplatz gemeldet
- Wie alle Kinder bekommt auch Ihr Kind vom Gesundheitsamt der Stadt Köln (Neumarkt 15-21, 50667 Köln) einen Termin zu einer ärztlichen Untersuchung. Ihr Kind erhält dort ein Gesundheitszeugnis für den Schulbesuch.
- Das Schulamt für die Stadt Köln weist Ihnen eine Schule zu. Mit dem Brief vom Schulamt und dem Gesundheitszeugnis melden Sie Ihr Kind an dieser Schule an.

Wenn Ihr Kind keine Sprachförderung im Deutschen braucht oder wenn Ihr Kind sechs bis sieben Jahre alt ist, können Sie Ihr Kind selbst an einer Schule in Ihrer Nachbarschaft anmelden. Nehmen Sie Ausweispapiere sowie Schulunterlagen mit.



**Mehr Infos**

Bei Fragen, Problemen oder zu langer Wartezeit auf einen Schulplatz (mehr als 4 Wochen) beraten wir Sie gerne:

- ▶ Antidiskriminierungsbüro des Caritasverbandes für die Stadt Köln e.V., Bertramstr. 12-22, 51103 Köln-Kalk, Tel. 0221/98577137 (Rumänisch, Polnisch, Russisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch, Französisch, Englisch, Arabisch, Türkisch, Griechisch)
- ▶ Arbeiterwohlfahrt Bezirksverband Mittelrhein e.V., Fachdienst für Migration und Integration, Venloer Wall 15, 50672 Köln- Innenstadt, Tel. 0221/846 427 16 (Russisch), Tel.: 0221/846 427 14 (Türkisch)
- ▶ Öffentlichkeit gegen Gewalt e.V., Berliner Str. 97 – 99, 51063 Köln-Mülheim, Tel. 0221/96476300 (Französisch, Englisch)
- ▶ Begegnungs- und Fortbildungszentrum muslimischer Frauen e.V., Liebigstr. 120b, 50823 Köln-Ehrenfeld, Tel.: 0221/800 1210 (Bulgarisch und Türkisch)
- ▶ Rom e.V. Venloer Wall 17, 50672 Köln-Innenstadt, Telefon: 0221/242536 (Serbokroatisch)

Kölner Initiative Schulplätze für alle



c/o Integrationsagentur AWO Bezirksverband Mittelrhein e.V.  
Tel. 0221 299428-74, Fax 0221 299428-99, vielfalt@awo-mittelrhein.de